

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ХАКАССКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
ФИЛИАЛ ФГАОУ ВО «СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНОСТРАННЫЙ (АНГЛИЙСКИЙ) ЯЗЫК

ПЕРЕВОД АННОТАЦИЙ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ

Методические указания

Абакан
ХТИ – филиал СФУ
2019

УДК 811.11(07)
ББК 81.2Англ-7я73
И68

Составитель: Чезыбаева Наталья Владимировна

И68 Иностраный (английский) язык. Перевод аннотаций выпускных квалификационных работ [Электронный ресурс] / сост. Н. В. Чезыбаева ; Сиб. федер. ун-т, ХТИ – филиал СФУ. – Электрон. текстовые дан. (0,07 МБ). – Абакан : ХТИ – филиал СФУ, 2019. – 1 файл. – Систем. требования : Internet Explorer 7 / Mozilla Firefox 3.5 / Opera 9 или выше ; скорости подключения к информ.-телекоммуникац. сетям – 10 Мбит/с ; надстройки к браузеру – Adobe Reader 9 / Foxit Reader 4.3.1.

Знакомят со способами, средствами и приемами преобразования языковых единиц в процессе перевода с русского языка на английский аннотаций, заключений, рефератов к выпускным квалификационным работам.

Предназначены для студентов направлений подготовки бакалавриата 13.03.02 «Электроэнергетика и электротехника», 09.03.03 «Прикладная информатика», 15.03.05 «Конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительных производств», 23.03.03 «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов», 08.03.01 «Строительство», 38.03.01 «Экономика», 38.03.02 «Менеджмент» и специалитета 08.05.01 «Строительство уникальных зданий и сооружений».

УДК 811.11(07)
ББК 81.2Англ-7я73

Учебное электронное издание

Редактор Н. Я. Бодягина
Техническая подготовка материалов Н. Я. Бодягина

Подписано к использованию 05.06.2019 г.

Хакасский технический институт –
филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет»
655017, Абакан, ул. Щетинкина, 27, тел. (3902)22-53-55, e-mail ris_khti@mail.ru

© ХТИ – филиал СФУ, 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К РАБОТЕ НАД ИСХОДНЫМ ТЕКСТОМ.....	4
2. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АННОТАЦИЙ К ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ РАБОТАМ НА ИНОСТРАННЫЙ (АНГЛИЙСКИЙ) ЯЗЫК	6
2.1. Последовательность работы над текстом при переводе	6
2.2. Методические рекомендации по переводу	7
3. ОБРАЗЕЦ ПЕРЕВОДА АННОТАЦИЙ, ЗАКЛЮЧЕНИЙ, РЕФЕРАТОВ К ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ РАБОТАМ	16
15.03.05. «Конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительных производств»	16
23.03.03 «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов»	17
38.03.01 «Экономика». 38.03.02 «Менеджмент».....	19
СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	21
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	22
ПРИЛОЖЕНИЕ Перевод различных элементов текста	23

1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К РАБОТЕ НАД ИСХОДНЫМ ТЕКСТОМ

Аннотация к выпускной квалификационной работе – это индикативный реферат, то есть краткое содержание и характеристика выпускной квалификационной работы (ВКР) с точки зрения ее структуры, назначения, формальных и предметно-тематических особенностей. Каждый вуз разрабатывает собственные требования к ее написанию и оформлению, но в основном правила составления аннотации для дипломов выпускников высших учебных заведений РФ едины и базируются на общегосударственном стандарте.

Характеристика ВКР может быть краткой и развернутой. В большинстве случаев требуется именно лаконичное пояснение.

Сокращенный вариант включает:

- формулировку темы;
- наименование вуза, кафедры и сведения об авторе: Ф. И. О., факультет, специальность, группа;
- технические параметры дипломной работы: общий объем в страницах, количество иллюстративного материала в тексте (графики, таблицы, чертежи, схемы, диаграммы) и приложений;
- объект, предмет, цель исследования;
- перечисление методов, если они важны для оценки новизны подхода к изучению проблемы;
- результаты;
- область использования итогов изысканий.

Общие требования. В аннотации не должно быть рисунков, ссылок на первоисточники, списка литературы. Шрифт используется такой же, как и во всей работе. При написании обязательно употреблять ключевые (наиболее значимые, несущие максимальную смысловозначительную нагрузку) слова из текста диплома, чтобы обеспечить релевантность выдачи при автоматизированном поиске. Выпускникам направлений «Экономика», «Менеджмент»

необходимо перечислить 7–10 ключевых слов отдельной строкой. Язык научный, терминология стандартизированная, построение предложений без витиеватых трудновоспринимаемых грамматических конструкций. Редкие сокращения вводятся в исключительных случаях с обязательным пояснением при первом использовании.

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способ и результаты перевода.

С точки зрения жанрово-стилистического подхода к переводу аннотаций на язык перевода следует применять *информационный (специальный) перевод*, т. е. перевод текстов, основная функция которых – сообщать сведения.

Перевод аннотаций к ВКР охватывает несколько форм или способов обработки оригинала. Переводчик должен:

- 1) уметь пользоваться рабочими источниками информации;
- 2) уметь делать различные виды технического перевода;
- 3) обладать терминологическим минимумом;
- 4) обладать основами информационных компьютерных технологий, работать в режиме текстовых редакторов;
- 5) научиться качественно выполнять перевод.

Для перевода аннотаций целесообразно применять разные способы перевода: дословный, буквальный, трансформационный и адекватный.

Дословным является перевод при совпадении структуры предложений и порядка слов в английском и русском языках, когда предложение переводится без существенных изменений.

При *буквальном переводе* оставляют грамматические конструкции и порядок слов оригинала, чуждые языку перевода, и грамматическое явление переводится без учёта всего контекста.

Трансформационный перевод предусматривает лексико-грамматические трансформации, связанные со структурными и лексико-семантическими расхождениями между языками. Наиболее распространенные виды трансформаций – это изменение порядка слов, замена частей речи и членов предложения, добавление или опущение слов, антонимический перевод и т. д.

Адекватным считается перевод, точно передающий мысли автора со всеми их оттенками, выполненный на хорошем литературном языке, с применением соответствующей терминологии и с соблюдением стиля.

2. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АННОТАЦИЙ К ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ РАБОТАМ НА ИНОСТРАННЫЙ (АНГЛИЙСКИЙ) ЯЗЫК

2.1. Последовательность работы над текстом при переводе

1. Проанализируйте содержание текста, выделяя основные идеи, ключевые слова, термины.

2. Найдите соответствия в английском языке выделенных слов, терминов.

3. Уточните построение грамматических конструкций, характерных для научного стиля (пассивный залог, обороты с неличными формами глагола и т. п.).

4. Сделайте первичный черновой перевод текста на английский язык. При переводе незнакомых слов нужно искать их значения в словаре и проверять их соответствие общему смыслу предложения или абзаца.

Перевод предложения не следует начинать с первого слова. Любое предложение надо дочитать до конца и лишь после этого осмыслить его и оформить средствами английского языка. Для отражения смысловых связей, объединяющих компоненты предложения, необходимо знание предлогов и союзов, а также их функций.

Если перевод предложения (части сложного предложения) вызывает затруднение, следует, прежде всего, определить в нем сказуемое и перевести его на английский язык. Сказуемое составляет смысловой центр предложения, занимает относительно постоянное место и обычно имеет формальные признаки.

5. Прочитайте получившийся полный перевод текста и проверьте его на правильность с точки зрения грамматики английского языка и литературного стиля.

6. По возможности просмотрите текст перевода через 2–3 дня после окончания работы, замените несвойственные английскому языку слова и обороты.

Примечание. Следует отметить, что существующие в настоящее время многочисленные онлайн-переводчики не способны качественно перевести текст, поскольку компьютер не распознает омонимов и не оценивает контекст. В результате компьютерного перевода обычно получается довольно несвязный текст с множеством лексических и грамматических ошибок, которые необходимо исправлять.

2.2. Методические рекомендации по переводу

Работа со словарем

Правильные навыки работы с текстом и словарем – один из факторов, определяющих качество выполнения письменного задания.

Необходимо вдумчиво и внимательно относиться ко всем оттенкам значений слов и тонкостям грамматических структур, встречающихся в данном контексте. Важно также эффективно пользоваться словарем, быстро находить нужное слово (для чего необходимо знать алфавит иностранного языка, уметь определять основную грамматическую форму данного слова, твердо знать его правописание), уметь разбираться в системе применяемых в словаре помет, знать структуру словарной статьи в данном словаре. Необходимо пользо-

ся достаточно большим и подробным словарем. Словари большего объема содержат более подробное описание значений слова и более детализированную дифференциацию этих значений.

При поиске незнакомых слов в словаре следует:

1. Определить часть речи и морфемный состав слова (значения некоторых слов следует искать без приставок); выписать начальную форму слова. Найти слово в словаре.

2. Выбрать из словарной статьи подходящее по контексту значение и выписать его. Если нет перевода, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выписать ближайший по значению перевод, а также записать свой вариант контекстуального перевода. Этими записями можно пользоваться при создании окончательного варианта письменного перевода. Важно также уметь применять к тексту элементы лингвистического анализа: анализировать состав слова, производить лексический и синтаксический разборы текста. Очень полезно хорошо разбираться в наиболее распространенных словообразовательных моделях, суффиксах и приставках иностранного языка – это может упростить процесс понимания производных слов.

Основные методы и приемы перевода

1. Объединение предложений – это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке перевода. Между компонентами высказывания, оформленными на английском языке в качестве самостоятельных предложений, иногда обнаруживается весьма тесная смысловая связь.

Здесь синтаксическая компрессия достигается следующими дополнительными приемами:

- придаточные предложения свертываются в словосочетания;
- устраняются повторы, оформленные как часть сложносочиненного предложения;

– подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным придаточным уступки.

2. Членение предложений – это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое или сложное) преобразуется в два (или более) самостоятельных предложения. Причины членения предложения при переводе могут заключаться:

- в перегруженности предложения информацией;
- в характере связи между составными частями сложносочиненного предложения в английском языке.

3. Классификация фразеологизмов при техническом переводе включает в себя:

– фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складывается из значений составляющих его слов;

– фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу несамостоятельны и служат для обозначения общего целого значения;

– фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения.

Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологические словари, словари профессионального сленга и идиом.

4. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования, то есть сохранения графики (непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи русских имен и названий:

- транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала;

– транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала;

– метод непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщающего слова все чаще используется при передаче русских названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения.

Трудности перевода

1. Нахождение группы подлежащее – сказуемое в предложении. Чтобы найти главные члены предложения, необходимо выделить основные смысловые группы предложения или словосочетания.

2. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трудности перевода не ограничиваются проблемой понимания грамматической структуры английского предложения. Основная проблема – нахождение в английском языке конструкций, структур и оборотов, передающих смысл русского текста.

3. Лексические проблемы перевода. Важная проблема перевода – это значения слов, составляющих предложение, и передача их средствами английского языка. Соотношение английского слова и русского может быть однозначным, как, например, при переводе названий дней недели или месяцев, терминов родства и т. п.: May – май, Saturday – суббота, brother – брат.

Однако чаще всего слова обоих языков многозначны, и их значение определяется в контексте, что необходимо учитывать при переводе. В словаре значения многозначного слова даются с пометой части речи, поэтому важно, проанализировав предложения, правильно установить грамматическую функцию каждого незнакомого слова.

Неполное соответствие в другом языке. Иногда в одном языке практически невозможно найти какое-либо соответствие слову в другом языке. Обычно это слова, обозначающие понятия, которые отсутствуют в другой культуре. Некоторые слова, обозначающие обычные предметы, имеют неполное соответствие в другом языке. Самый известный пример – это английские

слова *hand* и *arm*, обозначающие разные части одной конечности, и слово *рука*, которое соответствует им в русском переводе. Также соотносятся английские *leg* и *foot* с русским нога.

Интернациональные слова. Значения большого числа слов, в частности обозначающих общественно-политические и научные понятия, можно угадать, так как эти слова совпадают по звучанию и по значению. Их называют интернациональными словами. Так, слово *metal* значит «металл», слово *gas* – «газ», слово *constitution* – «конституция» и т. д.

«Ложные друзья переводчика». В число интернациональных слов входят и так называемые «ложные друзья переводчика». Они являются ложными эквивалентами сходных по звучанию слов другого языка. Так, английское слово *artist* обозначает человека искусства и художника (живописца). В русском языке артист – это актер, значение «художник в широком смысле слова, человек искусства» несколько устарело и гораздо более редко, чем основное значение. Основное значение английского слова *accuracy* не «аккуратность», а «точность, правильность», а слова *occupant* не «оккупант», а «жилец, житель, обитатель». Перевод таких слов ближайшим по звучанию словом может привести к грубой ошибке и к искажению смысла предложения.

Краткий список английских слов, созвучных русским словам, которые отличаются от них по значению:

accuracy – точность (а не аккуратность); *accurate* – точный (а не аккуратный)

audience – аудитория, слушатели, публика (реже аудиенция)

brilliant – блестящий, сверкающий (а не бриллиант)

data (от *datum*) – данные, сведения (ни в коем случае не дата)

decade – десятилетие (не декада)

delicate – изящный, хрупкий, тонкий (о работе), затрудненный (о положении), чувствительный (о приборе), деликатный (редко)

Dutch – голландский (не датский)

list – список, перечень (а не лист)

magazine – журнал; склад боеприпасов (а не магазин)

manufacture – изготовление, производство; изделия (но не мануфактура)

momentum – инерция, толчок, импульс (а не момент как мгновение)

personal – личный (не персонал)

pretend – делать вид, притворяться (в значении *претендовать* не употребляется)

production – производство, выработка, добыча (угля, руды) (не продукция, это понятие передается словами *product* или *output*)

Реалии, не имеющие соответствий в другом языке, часто просто передаются буквами другого языка. Так, в русском имеются такие транслитерированные слова, как пэр, мэр, эсквайр, сэр, мистер и мн. др.

Любое слово иностранного языка может быть переведено на другой описательно. Так, слово *hovercraft* имеет по-русски только такое соответствие: транспортное средство на воздушной подушке, а сочетание *jet lag* – состояние разбитости, усталости, возникающее при пересечении нескольких часовых поясов на самолете.

Имена собственные. Определенные трудности представляет и передача географических названий, имен, названий газет, учреждений и т. п. Чаще всего они транслитерируются, но, когда речь идет о широко распространенных названиях, следует руководствоваться традицией. Так, в русском языке мы говорим Париж, а не «Пари», Рим, а не «Рома», Сомерсет Моэм, а не «Сомерсет Мом», Шекспир, а не «Шейкспиэр» и т. д.

Термины – это отдельные слова и словосочетания, имеющие специальное значение в какой-либо области науки и техники и обозначающие названия предметов, понятий или процессов, описывающих эту область. В качестве терминов могут употребляться обычные слова, которые получают в научно-техническом тексте строго однозначное значение, соотносимое с определенным понятием, которое выявляется в контексте. В качестве терминов могут использоваться слова и словосочетания различных типов. Например:

solids, liquids, gases – твердые вещества, жидкости и газы

kinetic energy – кинетическая энергия

surface tension – поверхностное натяжение

steam engine – паровой двигатель

concave – вогнутый; вогнутая поверхность

convex – выпуклый; выпуклая поверхность

Конечно, одни и те же слова могут приобретать разные терминологические значения в разных областях науки и техники. Для правильного перевода термина нужно понимать, о чем идет речь в данном контексте. Кроме того, нужно уметь пользоваться специальными двуязычными словарями, в которых даются соответствия терминов, принятые в обоих языках. Скажем, сочетание *brown coal* нельзя перевести на русский язык буквально, т. е. «коричневый уголь», поскольку в русском языке принят термин «бурый уголь».

4. Словообразование. Основных и наиболее продуктивных способов расширения словарного состава английского языка два: словопроизводство (образование новых слов при помощи суффиксов и префиксов) и словосложение (соединение двух и более слов в одно). Так, существительное *productivity* образовано от прилагательного *productive*, которое, в свою очередь, образовано от существительного *product*. Глагол *predetermine* образован от глагола *determine* прибавлением префикса (приставки) *pre-*.

Другие способы словообразования – это конверсия, а также чередование ударений и чередование звуков.

Конверсия – очень продуктивный способ словообразования в английском языке. Конверсия – это использование слова в качестве другой части речи, например существительного в качестве глагола или глагола в качестве существительного. Так, от существительного *room* – «пространство, место» образовался глагол *to room* – «помещать, вмещать», от существительного *land* – «земля» образован глагол *to land* – «приземляться, садиться на землю» (о самолете), от существительного *machine* – «машина, механизм» образован глагол *to machine* – «подвергать механической обработке».

Имеются в английском языке и совпадающие по форме существительные и прилагательные (*good* – «добрый, хороший» и *goods* – «товары»), прилагательные и глаголы (*cool* – «прохладный» и *to cool* – «охлаждать»).

Чередование ударений. Некоторые глаголы отличаются от омонимичных имен существительных и прилагательных только ударениями. Как правило, существительные и прилагательные имеют ударение на первом слоге, а глаголы – на втором. Например: *'contract* – соглашение, *con'tract* – «сжимать, сокращать»; *'import* – «ввоз, импорт», *im'port* – «ввозить»; *'increase* – «увеличение», *in'crease* – «увеличиваться»; *'project* – «проект», *pro'ject* – «проектировать»; *'subject* – «тема, предмет», *sub'ject* – «подвергать (воздействию)»; *'survey* – «обследование, опрос», *sur'vey* – «осматривать, опрашивать»; *'transport* – «транспорт, перевозка», *trans'port* – «перевозить».

Чередование звуков. Слово *use*, когда оно используется в качестве существительного – «польза, использование», произносится /ju:s/, а глагол «использовать» – /ju:z/. Также различаются *house* /haus/ «дом» и *house* /haoz/ «размещать».

Чередование гласных наблюдается в парах: *deep* – *depth* («глубокий – глубина»), *wide* – *width* («широкий – ширина»), *broad* – *breadth* («широкий – ширина»), *long* – *length* («долгий, длинный – длина»), *strong* – *strength* («сильный – сила»). Все существительные этой группы содержат суффикс *-th*, который сохраняется в некоторых образованных от них глаголах: *deepen*, *widen*, *broaden*, *shorten* и *lengthen*, *strengthen*.

Префиксы и суффиксы. В английском языке имеется большое количество префиксов, вошедших в него из греческого и латинского языков. Например: *operate* – *cooperate* («действовать – содействовать, сотрудничать»), *ordinary* – *extraordinary* («обыкновенный – необыкновенный, чрезвычайный»), *stage* – *multistage* («ступень – многоступенчатый»), *technical* – *polytechnical* («технический – политехнический»), *organize* – *reorganize* («организовать – реорганизовать»), *market* – *supermarket* («рынок – супермаркет»), *heading* – *subheading* («заголовок – подзаголовок»), *formation* – *transformation* («образование – преобразование»), *violet* – *ultraviolet* («фиолетовый – ультрафиолетовый»).

Латинские префиксы *ad-*, *in-*, *ob-* и *sub-* меняют свою форму под влиянием первого звука корня: *enrich* – *embody*; *impart* – *illustrate*; *independent* –

impossible; immaterial, irregular; adventure – accomplish – appear – attach; observe – occur – oppose; succeed – sufficient – suppose – surround.

Отрицательное значение имеют префиксы *anti-* (*antiwar*), *counter-* (*counterweight*), *de-* (*dewater*), *dis-* (*disadvantage*), *in-/im-*, *il-*, *ir-* (*indefinite*), *non-* (*non-ferrous metal*), *un-* (*unnecessary*).

Вам известны суффиксы существительных: *-er* (*reader*), *-or* (*operator*), *-ent* (*student*), *-ant* (*assistant*), *-ion* (*construction*), *-ation* (*transformation*), *-ment* (*agreement*), *-ure* (*pressure*), *-age* (*passage*), *-ence* (*difference*), *-ance* (*distance*), *-ism* (*capitalism*), *-ty* (*liberty*), *-ness* (*happiness*); *-ency* (*frequency*), *-ancy* (*constancy*), *-dom* (*freedom*), *-ship* (*friendship*), *-ist* (*capitalist*), *-ian* (*librarian*).

Наиболее употребительные суффиксы прилагательных: *-ive* (*passive*), *-able/-ible* (*readable/convertible*), *-uble* (*soluble*), *-ent* (*dependent*), *-ant* (*pleasant*), *-ish* (*Scottish, whitish*), *-y* (*dreamy*), *-al* (*agricultural*), *-ical* (*electrical*), *-ous* (*porous*), *-ions* (*spacious*), *-ful* (*helpful*), *-less* (*careless*), *-ar* (*molecular*), *-ary* (*elementary*).

Суффиксы наречий: *-ly* (*annually*), *-ward* (*westward*).

Суффиксы глаголов: *-ate* (*locate*), *-ize* (*dramatize*), *-ify* (*beautify*), *-en* (*brighten*).

Словосложение. В русском языке слова, образованные путем словосложения, имеют соединительные гласные: пароход, землемер и т. д. В английском языке соединительные гласные встречаются только в некоторых научных терминах, например: *turbojet* – «турбореактивный двигатель».

Сложные слова в английском языке четко не отделены от словосочетаний и пишутся отдельно, через дефис или слитно: *sunset* – «закат»; *sunglasses* – «солнечные очки»; *sun lounge* – «солярий»; *summertime* – «летний сезон»; *summer time* – «летнее время» (перевод стрелок часов на час вперед); *summer-house* – «летний домик, коттедж».

Путем словосложения образованы многие сложные местоимения, наречия, предлоги и союзы: *everybody* – «все», *everything* – «всё», *everywhere* – «езде», *throughout* – «повсюду»; *whereas* – «во всех отношениях», тогда как, *without* – «без, вне».

Сокращения. Сокращения стали продуктивным способом образования новых слов в современном английском языке. Сокращенные слова образуются усечением начала слова (например: *phone* вместо *telephone*; *chute* вместо *parachute*; *copter* вместо *helicopter*), конца слова (например: *veg* вместо *vegetables*; *choc* вместо *chocolate*; *mac* вместо *macintosh*).

Аббревиатуры. Широко используются в современном английском языке аббревиатуры – слова, составленные из начальных букв словосочетаний. Так, Соединенное Королевство (официальное название Великобритании) называют UK (United Kingdom), ООН называется UNO (United Nations Organization), НАТО – NATO (North Atlantic Treaty Organization), ЮНЕСКО – UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization), США – US (the United States of America), члены британского Парламента – MPs (Members of Parliament).

3. ОБРАЗЕЦ ПЕРЕВОДА АННОТАЦИЙ, ЗАКЛЮЧЕНИЙ, РЕФЕРАТОВ К ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ РАБОТАМ

15.03.05. «Конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительных производств»

ГЛОССАРИЙ

заключение	conclusion
выпускная квалифицированная работа	graduation thesis
бакалаврская работа	Bachelor's thesis
цель работы	the objective
проводить испытания	to conduct a test
опытный образец	prototype equipment / model
конструкция	design
разработать проект	to devise a project
проектировать в соответствии с техническими условиями	to design to specifications
проводить расчеты	to crunch numbers; to calculate
технологическая часть	engineering aspect of the design
экономический расчет	economic profile of a project
технико-экономические показатели	technical-and-economic index
числовое программное управление (ЧПУ)	computer numerical control (CNC)

техническое задание	work specification; technical assignment for
система автоматизированного проектирования (САПР)	computer-aided design system (CAD system)
моделирование	modelling
расчеты	calculations
результаты проведенного исследования	experimental results; research results

ОБРАЗЕЦ

CONCLUSION

The Bachelor's thesis represents the design of a sieving machine prototype in accordance with the design specifications. It is a device for separating bulk materials into separate fractions used in the mining industry. The full-scale model has the following characteristics:

Vibration frequency of 16 Hz

Power-line supply with voltage of 220-380 V

Vibration amplitude of 4.5–7 mm

Loading material density, t/m³: up to 1.4

Capacity, m³/h: up to 60

The size of a deck plate, mm: 3100x1250

In the context of a design process modern CAD system such as Solidworks, Autodesk Inventor and Ansys facilitate modelling and calculation the strength properties of major units: maximum stress, resonant frequency, peak displacement.

According to the experimental results the following measures have been proposed to eliminate some main shortcomings of the currently operated sieving machines of a similar type: fatigue failure and tailings abrasion of the sieving machine's edges. The simulation shows that a simple increase in the edge thickness does not eliminate the occurrence of fatigue cracks resulting from the impact of vibration loads and edge destruction. So that, it has been proposed to increase the edges' strength via adding edge stiffeners at the attachment point.

The proposed method of strengthening is sufficient to reduce the probability of fatigue cracks, but at the same time it leads to a slight increase in the weight because the mass increase of the vibrating part of the sieving machine requires the use of heavier unbalances. Accordingly, a more powerful drive is needed that can significantly increase the cost of the sieving machine.

Besides, to prolong its service life it has been decided to use a removable edge protection against tailings abrasion.

The economic profile of the production cost of a sieving machine shows that for devices of the same class the cost of manufactured samples is 30% lower in case of the required characteristics maintenance along with the increase of design reliability and durability.

23.03.03 «Эксплуатация

транспортно-технологических машин и комплексов»

ГЛОССАРИЙ

заключение	conclusion
выпускная квалифицированная работа	graduation thesis
бакалаврская работа	Bachelor's thesis
автор	author
цель работы	the objective

проводить испытания	to conduct a test
пост диагностики автомобиля	vehicle health check depot
проводить анализ	to carry out the analysis of
опытный образец	prototype equipment / model
конструкция	design
разработать мероприятия по ...	to develop measures to ...
разработать проект	to devise a project
проектировать в соответствии с техническими условиями	to design to specifications
проводить расчеты	to crunch numbers; to calculate
технологическая часть	engineering aspect of the design
экономический расчет	economic profile of a project
техничко-экономические показатели	technical-and-economic index
числовое программное управление (ЧПУ)	computer numerical control (CNC)
техническое задание	work specification; technical assignment for
система автоматизированного проектирования (САПР)	computer-aided design system (CAD system)
моделирование	modelling
расчеты	calculations
результаты проведенного исследования	experimental results; research results
рассчитать технико-экономические показатели	to calculate technical and economic indicators
техника безопасности	safety procedure rules
расчет количества отходов производства	calculation of waste generated amount
карта профилактических работ	a checklist of preventive maintenance service

ОБРАЗЕЦ

CONCLUSION

The present graduation thesis considers the problems of diagnostics depot arrangement and vehicle suspension system maintenance and repair as well.

The research part of the thesis deals with the analysis of car maintenance and repair technologies, maintenance and repair regulatory documents, and the diagnosis of shortcomings in maintenance and repair management. It is also proposed how to attract customers.

The author of the graduation thesis carried out the analysis of the existing structure and management system, the analysis of the overall organization of rolling stock maintenance and repair, and the investigation of the possibility of a more complete use of the car-care service production base.

The objective of the research is to develop measures to improve diagnostics, maintenance and repair of vehicle suspension system. Therefore, some technical calculations were carried out:

- grand design draft refinement and indication of the car moving direction on the territory of the car-care center;

- necessary number of tech staff and depots.

The basic equipment is selected:

- the spring compressor with pneumatic drive – Car-Tool CT-G0108U;
- the twin-post hoist – T4 (FLYING).

Technical and economic indicators are calculated:

- the total amount of capital investment of 429,739 roubles;
- the payback period of 1.1 year.

The paper thesis considers the observance of safety procedure rules during the car maintenance and repair process. The amount of waste generated is calculated.

38.03.01 «Экономика». 38.03.02 «Менеджмент»

ГЛОССАРИЙ

реферат	summary
выпускная квалификационная работа	graduation thesis
бакалаврская работа	Bachelor's thesis
на примере	evidence from
ВКР выполнена на...	the graduation thesis comprises ...
страница	page
иллюстрация	figure
таблица	chart
формула(ы)	formula(e)
приложение(я)	appendix(ces)
использованные источники	reference items
количество листов иллюстративного материала (слайдов)	visual aids (slides)
ключевые слова	key words
автор работы	author of research
руководитель работы	academic supervisor
нормоконтролер по английскому языку	English language supervisor
год защиты квалификационной работы	graduation paper presentation date
цель	purpose
задачи	objectives
актуальность темы	research rationale
научная и практическая новизна	scientific and practical novelty
выводы, рекомендации	conclusion and recommendations

ОБРАЗЕЦ

SUMMARY	
GRADUATION THESIS	
Bachelor's thesis	
The theme of the graduation thesis is «..... – Evidence from.....».	
The graduation thesis comprises __ pages, __ figures, __ charts, __ formulae, __ appendices, __ reference items, __ visual aids (slides).	
Key words: analysis, evaluation, liquidity, balance, ratio, optimization, factoring, spontaneous financing	
Author of research ()	_____
	signature full name
Academic supervisor	_____
	signature full name
English language supervisor	_____
	signature full name
Graduation paper presentation date – _____	
The purpose of the research work is to evaluate the liquidity of the trade company and to develop measures of its optimization.	

Objectives:

1) to consider theoretical and methodological principles of assessing the enterprise's liquidity.

The research rationale is determined by the importance of enterprise's liquidity assessment for timely management decisions.

The scientific and practical novelty of study is to identify weaknesses of company's activity based on the results of liquidity assessment and to work out measures to optimize it.

Conclusion and recommendations: to optimize the enterprise's liquidity it is proposed to carry out the following steps:

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. Russian – English Translation Handbook [Текст] / В. С. Слепович. – 2-е изд. – Мн. : ТетраСистемс, 2006. – 304 с.
2. Методические рекомендации по техническому переводу текстов [Электронный ресурс]. – URL : <https://pandia.ru/text/80/131/14161.php>
3. Рекомендации по письменному переводу [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/recom-translation.html>
4. Мультитран – онлайн-словарь [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.multitrans.ru>

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учеб. пособие [Текст] / М. Ю. Илюшкина. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. – Сер. : Изучаем иностранные языки [Текст] / Т. А. Казакова. – СПб. : Издательство Союз, 2001. – 320 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. пособие [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Тюленев, С. В. Теория перевода : учеб. пособие [Текст] / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.
5. Яшина, Н. К. Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский [Текст] / Н. К. Яшина. – 2-е изд., испр. и доп. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2015. – 112 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Перевод различных элементов текста

Аббревиатуры	При переводе на русский при первом упоминании аббревиатура расшифровывается (если удастся), а затем используется на языке оригинала. При переводе на иностранный язык следует делать так же, но аббревиатуру необходимо транслитерировать. Указанное не распространяется на общепринятые аббревиатуры, имеющие соответствие в языке перевода (например, ООН, ЕЭС и т. д.)		
	Оригинал	Правильно	Неправильно
	NASA, ИНН, EU	NASA, INN, EC	НАСА, ТИН, ЕУ
Адреса	Для перевода адресов используется транслитерация, кроме случаев исторически сложившегося написания. При этом следует соблюдать принятый в стране перевода порядок указания адресов. Необходимость в дублировании адреса на языке оригинала в скобках отсутствует		
	Оригинал	Правильно	Неправильно
	улица Б. Покровская, London street	ulitsa B. Porkovskaya, Лондон стрит	В. Pokrovskaya street, улица Лондона
Валюты	При переводе на иностранный язык название валют принято обозначать в соответствии с ISO-кодом (RUR, USD, EUR, CHF). При переводе на русский язык названия валют пишутся на русском языке. При этом допускается сокращение (руб., долл. США, евро, швейц. франк)		
Географические названия	Географические названия следует писать в соответствии с исторически сложившимся написанием. В остальных случаях чаще действуют правила транскрипции, чем транслитерации		
Графические элементы с текстом на исходном языке (диаграммы, графики, рисунки, чертежи)	Если формат файла не предоставляет возможность заменить надписи внутри таких элементов, то под графическим элементом переводчик создает таблицу из двух колонок, в левой из которых помещает надписи на исходном языке, а в правой – соответствующий перевод		
Даты и время	При написании даты в тексте прописью в переводе она также указывается прописью. При переводе на иностранный язык следует соблюдать принятый в этой стране формат указания даты		
	Оригинал	Правильно (EN)	Неправильно (EN)
	«05.10.2005» 22 июня 1941	October 05, 2005 June 22, 1941	05.10.2005 22 June 1941
Должности, профессии	Названия профессий, должностей, ученых званий, титулов переводят в тех случаях, когда в языке перевода есть однозначное соответствующее понятие. Если однозначного соответствия нет, то допускается использовать калькирование или транслитерацию		
Единицы измерения	Пересчитывать цифровые данные из одной системы мер и весов в другую, как правило, не требуется. По желанию неметрические британские и другие национальные единицы могут быть пересчитаны и приведены в единицах Международной системы единиц (СИ). В любом случае, не пересчитываются диаметры труб и болтов, указанные в неметрических единицах (дюймах). Единицы измерения необходимо переводить, даже если они очень похожи в языке оригинала и перевода (например, mm – мм). После наименования единицы измерения в русском тексте точка НЕ СТАВИТСЯ		

Имена, фамилии	Транскрибируются согласно правилам языка перевода. Когда в исходном тексте артикли, предлоги и частицы образуют одно слово с фамилией либо по традиции соединяются с фамилией через апостроф, следует эти артикли, предлоги и частицы писать с прописной буквы		
Надписи от руки	Если надпись от руки является обычной для такого рода документов (например, переводится заполненный от руки бланк), то надписи от руки переводятся как обычный текст. Если надпись от руки для такого документа не характерна (например, заметки на полях), то следует написать фразу «Надпись от руки:» на языке перевода, а затем то, что написано		
Наименование компании и организационно-правовая форма	Следует использовать наименование, указанное на официальном сайте компании. Если сайт компании не переведен на язык перевода или отсутствует, то используем транслитерацию (в том числе и в отношении аббревиатур, обозначающих организационно-правовую форму – ZAO, ООО, ОАО, GUP etc.). Если аббревиатура расшифрована, то ее необходимо полностью перевести (например, Closed Joint Stock Company). Если речь идет о российской компании, то следует использовать российское обозначение организационно-правовой формы. Переводить название компании допускается, только если оно полностью поддается переводу или существует общепринятый вариант перевода (например, European Bank for Reconstruction and Development). Следует помнить, что при переводе на английский наименование юридических лиц не обрамляется кавычками. При переводе на русский наименование юридических лиц всегда транслитерируется		
	Оригинал	Правильно	Неправильно
	ОАО «Газпром», Stada AG, OJSC Nizhpharm	ОАО Gazprom, Штада АГ, ОАО «Нижфарм»	OJSC Gazprom, АО Штада, JSC Нижфарм
Национально-культурные реалии	При переводе реалий допускается использование транслитерации (например, dacha, perestroika, dembel etc.), а также краткое описание реалии в скобках или в сноске		
Обозначения, маркировка, номера документов	Как при переводе на иностранный язык, так и при переводе на русский буквенно-цифровые обозначения в номере оставляем без изменений. Указанное правило не распространяется на случаи, когда буквы рядом с номером являются аббревиатурой. Формат обозначения номера должен соответствовать правилам языка перевода (# – амер., No. – англ., n ^o – франц., Nr. – нем., № – русск.). Также без изменения остаются ссылки на месторасположения файлов:		
	Оригинал	Правильно	Неправильно
	исходящий номер 5УФ-008	reference number 5УФ-008	reference number 5UF-008
	Федеральный закон ФЗ-244, ГОСТ 12.08.08, DIN 12.08	Federal law FZ-244, GOST 12.08.08, DIN 12.08	Federal law ФЗ-244, ГОСТ12.08.08, ДИН 12.08
С:/Мои документы/годовой отчет.doc	С:/Мои документы/годовой отчет.doc	С:/My Documents/annual report.doc	
Обращения	При переводе официальных и деловых документов формы вежливого обращения, должности, титулы, звания, ученые степени и т. д. подлежат переводу		

	Оригинал	Правильно	Неправильно
	Mr. Jones	Г-н Джонс	Мистер Джонс
Описание интерфейса программного обеспечения	Переводится с сохранением в скобках оригинального наименования. В противном случае использование переведенной инструкции к программному обеспечению будет сильно затруднено.		
	Оригинал	Правильно	Неправильно
	Open	Открыть (Open)	Открыть
Печати, штампы, голограммы, марки гербового сбора	На месте печати (штампа) в тексте перевода ставится слово «Печать» («Штамп») на языке перевода, а затем после двоеточия переводится весь текст, который виден на печати (включая номера ОГРН, ИНН). Перевод печати обрамляется знаком «/» и пишется курсивом. Нумеровать печати («Печать 1:», «Печать 2:» и т. д.) не следует. Следует различать понятия «печать», «штамп», «гербовая печать», «гисненная печать», «голограмма» и «марка гербового сбора». Пример: <i>Печать: /ООО «АЛЬБА». ИНН 5262053993/</i>		
Подписи	Подписи, поставленные от руки, не следует расшифровывать. Если в тексте оригинала встречается подпись, то на ее месте в тексте перевода необходимо поставить слово «Подпись» на языке перевода, ограниченное косыми чертами: «/подпись/», «/signature/»		
Сокращения слов	Сокращения в тексте перевода допускаются только в том случае, если необходимо вписать текст в ограниченное по размеру поле		
Термины, написанные в оригинале с прописной буквы	Необходимо помнить, что при написании терминов в английском языке с прописной буквы пишется каждое слово.		
	Оригинал	Правильно	Неправильно
	Договор купли-продажи	Purchase and Sale Contract	Договор Купли-Продажи
Формулы	При переводе единиц измерения используется транслитерация. Подстрочные индексы в формулах необходимо переводить, за исключением общепринятых сокращений (min, max и др.) и обозначений величин (S , h). Обратите внимание: создание подстрочных (надстрочных) символов допускается только при помощи функции MSWord (Ctrl+= или Ctrl + Shift + +). Создание подстрочных индексов путем уменьшения размера шрифта НЕ ДОПУСКАЕТСЯ!		
	Оригинал	Правильно	Неправильно
	$S_{\text{торц. ст}}$ (площадь торцевой стены), N_{max} , m^2 , m_2 , H_2O	$S_{\text{side wall}}$ N_{max} , m^2 , m_2 , H_2O	$S_{\text{торц. ст.}}$, $N_{\text{МАКС}}$, $m2$, $m2$, $H2O$
Цитаты	При переводе цитат из общедоступных произведений следует проверить, опубликован ли перевод этого текста на язык перевода. В случае наличия такого перевода цитату рекомендуется брать из него. Если найти оригинальный текст или его перевод невозможно, то рекомендуется перевести цитату самостоятельно		
Числовые данные	Числовые данные необходимо переносить в текст перевода. При этом следует обращать внимание на разделительные знаки, используемые в языке перевода (исключением является перевод в формате MS Excel, где неправильные разделительные знаки могут привести к тому, что будут нарушены связи между формулами)		
	Оригинал	Правильно	Неправильно
	1,000,000.00	1 000 000,00	1,000,000.00